

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I oto jacyś — uczeni w piśmie powiedzieli w sobie: Ten bluźni.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto niektórzy ze znawców Pisma powiedzieli w sobie Ten bluźni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto niektórzy ze znawców Prawa powiedzieli w sobie: On bluźni.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto jacyś (z) uczonych w piśmie powiedzieli w sobie: Ten bluźni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto niektórzy (ze) znawców Pisma powiedzieli w sobie Ten bluźni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niektórzy z obecnych przy tym znawców Prawa pomyśleli wtedy: Ten człowiek obraża Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A niektórzy z uczonych w Piśmie pomyśleli sobie: On bluźni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto niektórzy z nauczonych w Piśmie mówili sami w sobie: Ten bluźni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto niektórzy z Doktorów mówili sami w sobie: Ten bluźni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to pomyśleli sobie niektórzy z uczonych w Piśmie: On bluźni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto niektórzy z uczonych w Piśmie pomyśleli sobie: Ten bluźni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas niektórzy nauczyciele Prawa pomyśleli sobie: To bluźnierstwo!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A niektórzy nauczyciele Pisma pomyśleli sobie: „On bluźni”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to niektórzy z uczonych w Piśmie mówili sobie: „On bluźni”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Znawcy Prawa pomyśleli sobie: to przecież bluźnierstwo!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wtedy niektórzy nauczyciele Pisma

¹⁾ Lub: obraża Boga; uznano za to przypisywanie sobie przez Jezusa Bożych prerogatyw (<x>480 2:7</x>).

²⁾ <x>470 26:65</x>; <x>480 2:7</x>; <x>500 10:36</x>

	literacki		pomyśleli sobie: - On bluźni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Та тут деякі з книжників загомоніли між собою: Він Бога зневажає.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz-oto jacyś z pisarzy rzekli w sobie samych: Ten właśnie niewłaściwie wieszczy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto niektórzy z uczonych w Piśmie mówili sami w sobie: Ten bluźni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widząc to, niektórzy nauczyciele Tory mówili między sobą: "Ten człowiek bluźni!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto niektórzy spośród uczonych w piśmie mówili do siebie: "Ten człowiek bluźni".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„To jawne bluźnierstwo!”—z oburzeniem pomyślało sobie kilku przywódców religijnych.